

Po Leung Kuk Lam Man Chan English Primary School



Kids4Kids Treasury

童協基金會
作品集



Volume 2
第二冊

The Star of this Story 本故事創作之星



Eson Ng

Eson Ng

Eson is an 11 year old boy who studies at Po Leung Kuk Lam Man Chan English Primary School. He is an avid reader. His favourite author is Rick Riordan. He also loves watching movies and sitcoms. He's a big fan of the TV show Doctor Who and wishes he could become his companion. He hasn't decided what he'd like to become when he grows up. But he hopes to become a useful person and that his mommy will be immortal.

Eson, 11歲, 就讀於保良局林文燦英文小學。他十分熱愛閱讀, 最喜歡的作家是Rick Riordan。他還喜歡看電影和情景喜劇。他是電視節目Doctor Who的忠實觀眾, 並希望能成為Doctor Who的同伴。他還未決定長大後當什麼, 但他希望能成為一個有用的人, 希望媽媽長生不老。

Eng ☐ 粵 ☐ 普 ☐

I Should've Done it in the First Place 我早就應該這麼做

Winner of Po Leung Kuk Lam Man Chan English Primary School
Kids4Kids 2013

"Writing For A Cause" Competition

羣協基金會 2013「為善寫作」圖書創作比賽
保良局林文燦英文小學得獎作品

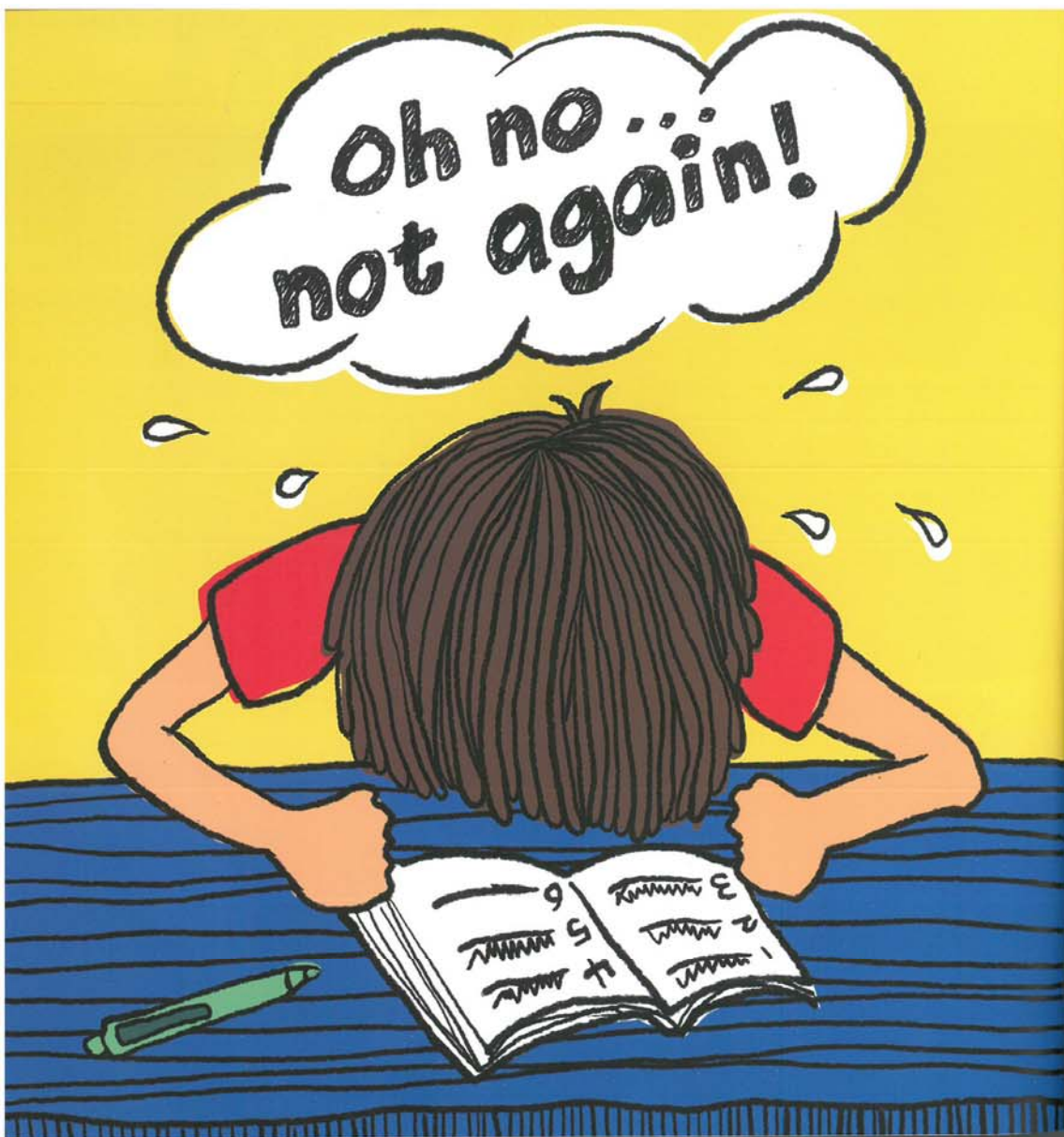


Written and illustrated by 文·圖

Eson Ng

Chinese translated by 中文翻譯

Megan Foo 符逸詩 Jay Hu 胡尚傑



Eng ☐ 粵 ☐ 普 ☐

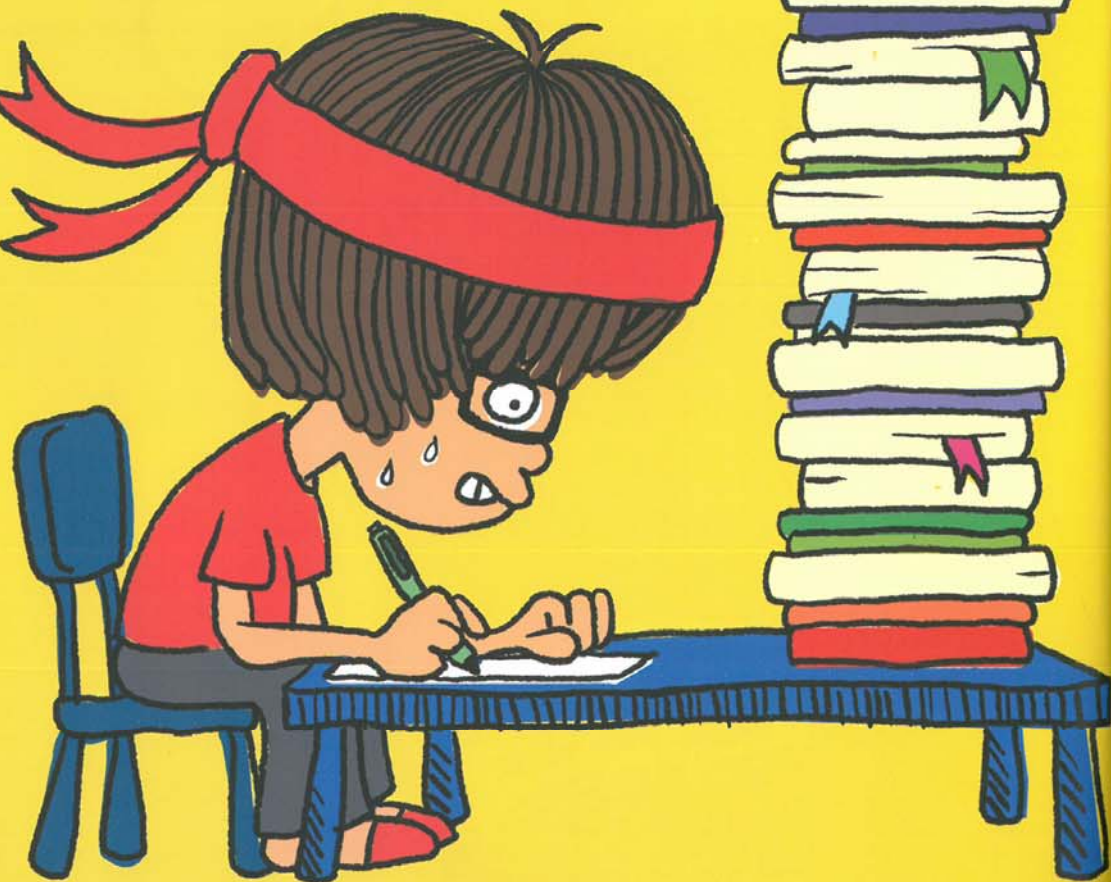
“oh no... not again!” Eson screamed and started banging his head against the desk. He just found out that his last pen ran out of ink.

“I only have ONE question left!”

「唉呀！怎麼又是這樣啊？」億盛大叫，開始用頭撞書桌。他剛剛發現最後一支筆沒墨水了。

「我就剩下一道題啊！」

I Should've Done it in the First Place
我早就應該這麼做

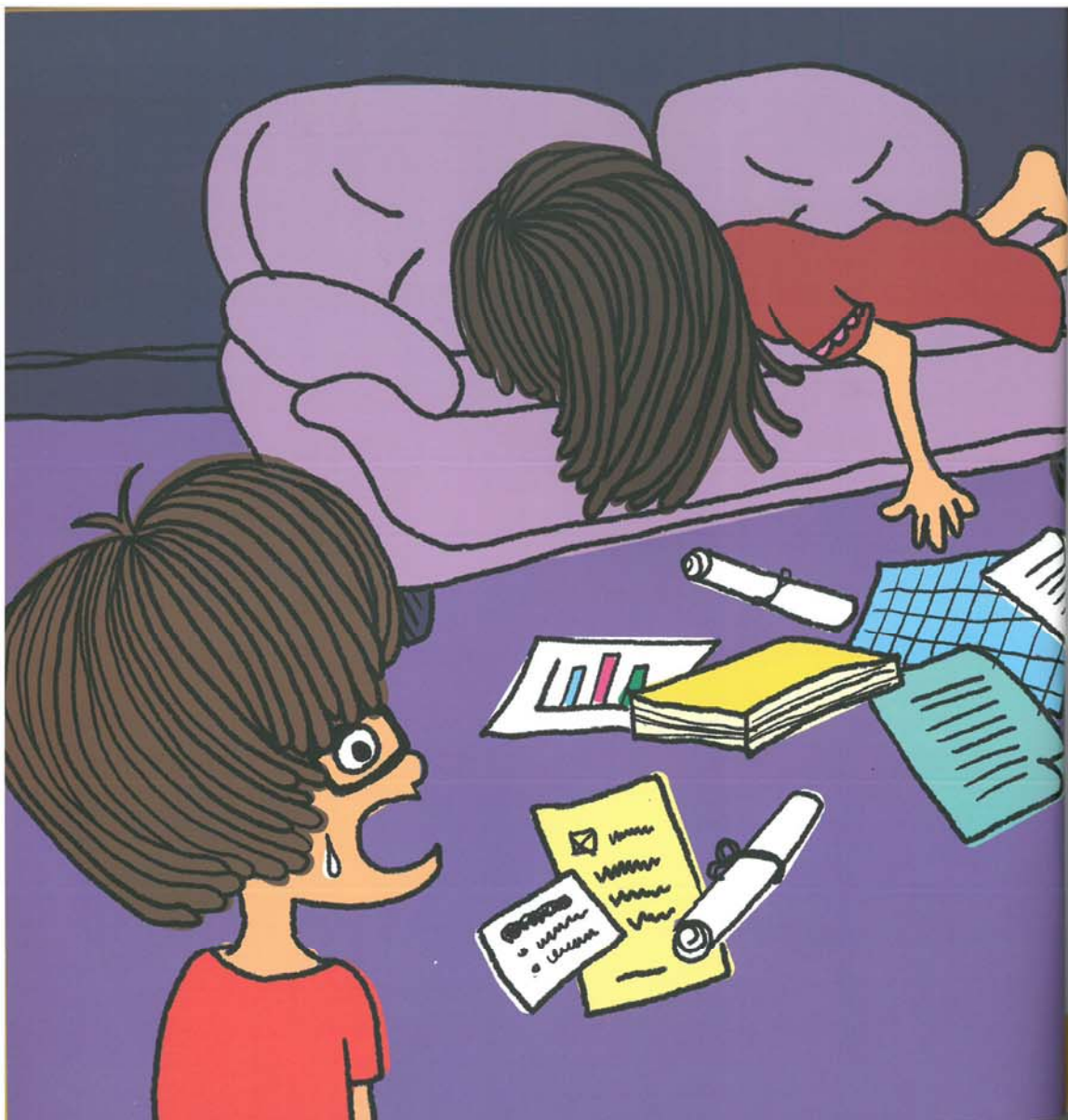


Eng ☐ 粵 ☐ 普 ☐

Eson didn't exactly have the best summer holiday. Although his mother didn't make him take any "hobby" classes, the amount of homework given was a "mission impossible".

yì shèng de shǔ jià guò de bù suàn hǎo 。 suī rán tā de mǔ qīn méi
億 盛 的 暑 假 過 得 不 算 好 。 雖 然 他 的 母 親 沒
yǒu ràng tā shàng shén me 「 xìng qù 」 kè , dàn lǎo shī gěi de zuò
有 讓 他 上 什 麼 「 興 趣 」 課 , 但 老 師 給 的 作
yè shì 「 bù kě néng wán chéng de rèn wù 」 。
業 是 「 不 可 能 完 成 的 任 務 」 。

I Should've Done it in the First Place
我早該學這麼乖



Eng 粵 普
☐ ☐ ☐

Eson ran to his mother who was about to take a nap from working overnight.

"Mommy, can you get me some pens, please? I am only one question away from accomplishing the 'mission impossible'!"

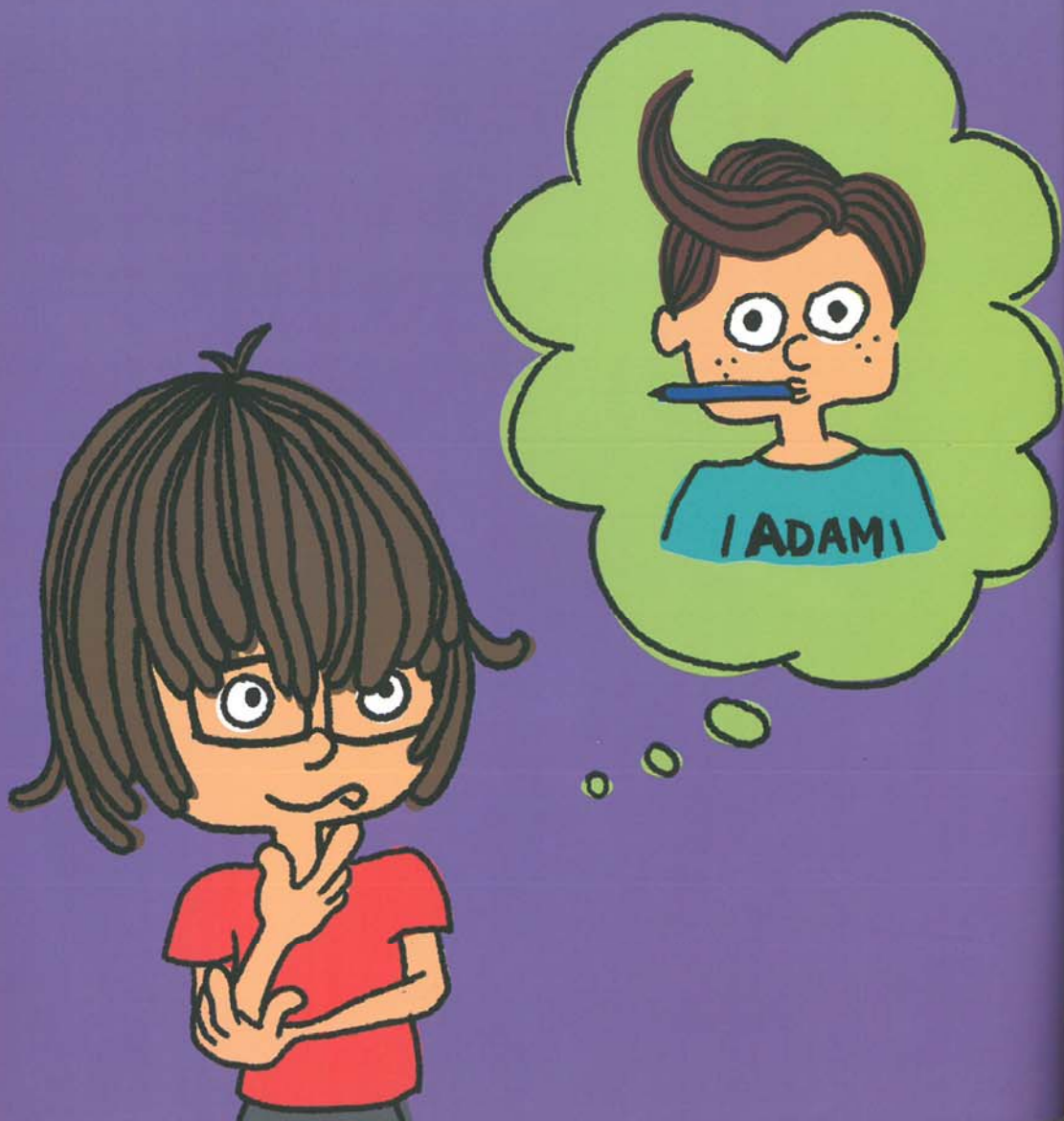
"Yes, of..." Eson's mother collapsed on the couch before she could even finish her sentence.

yì shèng qù zhǎo tā de mǔ qīn 。 tā máng le yì zhěng yè , zhèng yào xiū
 億盛去找他的母親。她忙了一整夜，正要休
 xi
 息。

mā mī , nín kě yǐ gěi wǒ yī xiē bǐ ma ? wǒ zhǐ shèng xià yí
 「媽咪，您可以給我一些筆嗎？我只剩下一
 dào tí jiù kě yǐ wán chéng zhè 『 bù kě néng wán chéng de rèn wù 』
 道題就可以完成這『不可能完成的任務』
 le ! 了！」

hǎo , dāng yì shèng de mǔ qīn hái méi shuō wán , jiù lèi
 「好，當……」億盛的母親還沒說完，就累
 dào zài shā fā shàng le 。
 倒在沙發上了。

I Should've Done it in the First Place
 我早就該這麼做！

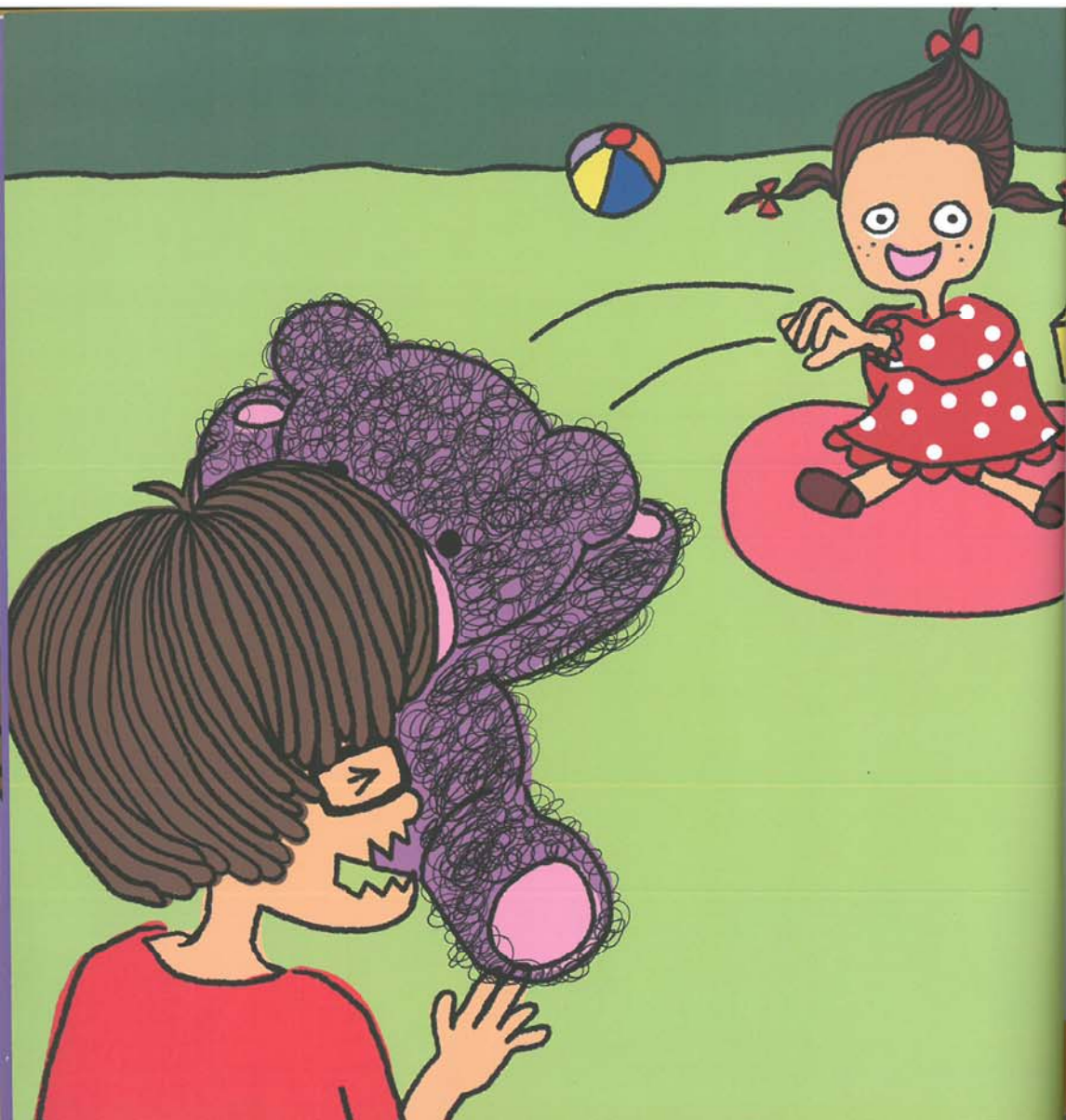


Eng 粵 普
☐ ☐ ☐

"There must be an easier way," Eson said to himself. "Adam! He's got to have a pen." Adam is a friend who lives three blocks away.

yí dìng yǒu bié de gèng jiǎn dān de bàn fǎ 。 yì shèng zì yán zì
 「 一 定 有 別 的 更 簡 單 的 辦 法 。 」 億 盛 自 言 自
 yǔ dào 。 yà dāng tā kěn dìng yǒu yī zhī bǐ 。 yà dāng shì
 語 道 。 「 亞 當 ！ 他 肯 定 有 一 支 筆 。 」 亞 當 是
 yí gè zhù zài lí yì shèng jiā sān gè jiē qū yuǎn de péng yǒu 。
 一 個 住 在 離 億 盛 家 三 個 街 區 遠 的 朋 友 。

I should've Done it in the First Place
 我早就應該這麼做



Eng 粵 普
☐ ☐ ☐

But the second he stepped into Adam's apartment, Eson regretted immediately. As soon as Adam opened the door, Adam's younger sister, Amelia threw a teddy bear at his face.

dàn shì yì shèng yī zǒu jìn yà dāng de jiā mén , jiù mǎ shàng hòu huǐ
 但是億盛一走進亞當的家門，就馬上後悔
 le 。 yà dāng kāi mén shí , tā de mèi mei a méi lì yǎ rēng le
 了。亞當開門時，他的妹妹阿梅利亞扔了
 yí gè wán jù xióng dào yì shèng de liǎn shàng 。
 一個玩具熊到億盛的臉上。



Eng 粵 普
☐ ☐ ☐

And yet, this was only the beginning. Adam's younger brother, Billy the Monster, tackled him as usual. As Eson fell hard onto the floor, Grandpa who was trying to offer a glass of water to him, tripped on Eson's leg and fell. "My back! My back!" Grandpa moaned in agony.

dàn shì , zhè cái shì kāi shǐ 。 yà dāng de dì dì 「 yě shòu bī lì 」
 但是，這才是開始。亞當的弟弟「野獸比利」
 zhào cháng pū dào yì shèng de shēn shàng , bǎ tā tuī dǎo zài dì 。 yé ye
 照常撲到億盛的身上，把他推倒在地。爺爺
 zhèng xiǎng gěi yì shèng yì bēi shuǐ , què bàn zài yì shèng de tuǐ shàng , yě
 正想給億盛一杯水，卻絆在億盛的腿上，也
 dǎo zài dì shàng 。 「 wǒ de bèi a wǒ de bèi ! 」 yé ye tòng
 倒在地上。「我的背啊！我的背！」爺爺痛
 kǔ dì shēn yín zhe 。
 苦地呻吟著。

I should've Done it in the First Place
 我早就應該這麼做



Eng 粵 普
☐ ☐ ☐

"Water for fishie!" Amelia cheered as she saw the puddle of water. She took the gold fish from the fish bowl and dropped it in the puddle. Unfortunately, there were shards of glass in it. "Fishie dead!" Amelia started crying her lungs out.

a méi lì yǎ kàn dào le nà yī tān shuǐ , kāi xīn dì jiào qǐ lái :
 阿梅利亞看到了那一灘水，開心地叫起來：
 xiǎo yú yǒu shuǐ le ! tā bǎ jīn yú cóng yú gāng lǐ ná chū
 「小魚有水了！」她把金魚從魚缸裏拿出
 lái , fàng dào nà yī tān shuǐ lǐ 。 bù xìng de shì , nà tān shuǐ lǐ
 來，放到那一灘水裏。不幸的是，那灘水裏
 yǒu bō lí suì piàn 。 xiǎo yú sǐ le ! a méi lì yǎ kāi shǐ
 有玻璃碎片。「小魚死了！」阿梅利亞開始
 háo táo dà kū qǐ lái 。
 嚎啕大哭起來。

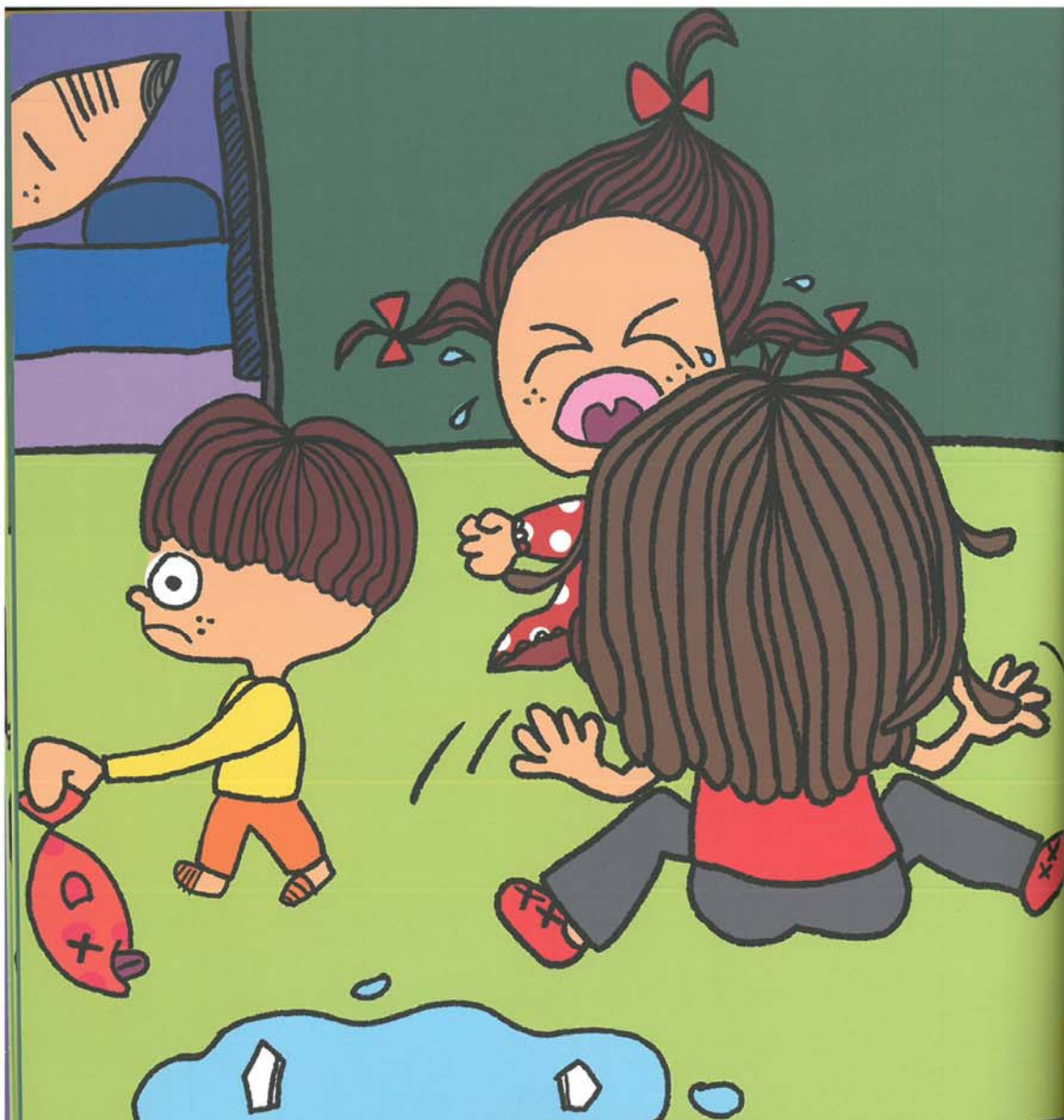
I Should've Done it in the First Place
 我早就應該這麼做



Eng 粵 普
☐ ☐ ☐

"Uh-oh! What are we going to do?" Eson looked at Adam hopelessly. Mortified, Adam ran out of the apartment as fast as he could. Just when Eson was about to chase after him, he looked at the mess he had made and decided to act like an adult for once.

āi ya zěn me bàn ya yì shèng jué wàng de kàn zhe yà dāng
 「 哎 呀 ！ 怎 麼 辦 呀 ？ 」 億 盛 絕 望 地 看 著 亞 當 。
 yà dāng fēi cháng xiū kuì fēi kuài dì pǎo chū jiā mén yì shèng xiǎng qù
 亞 當 非 常 羞 愧 ， 飛 快 地 跑 出 家 門 。 億 盛 想 去
 zhuī yà dāng dàn shì dāng tā kàn dào tā yīn fā de zhè ge làn tǎn zi
 追 亞 當 ， 但 是 當 他 看 到 他 引 發 的 這 個 爛 攤 子
 shí jué dìng zhè cì yào chù lǐ de xiàng dà rén 。
 時 ， 決 定 這 次 要 處 理 得 像 大 人 。



Eng 粵 普
☐ ☐ ☐

Eson helped Grandpa lie down on his bed, and asked Billy to clean up the floor. When he tried to calm down Amelia, Eson agreed to give her a piggyback ride as long as she would stop crying.

yì shèng bāng yé ye tāng dào chuáng shàng , jiào bǐ lì qīng lǐ dì bǎn 。 yì
 億 盛 幫 爺 爺 躺 到 床 上 , 叫 比 利 清 理 地 板 。 億
 shèng shì tú ràng ā méi lì yǎ ān jìng xià lái , dā yīng zhǐ yào tā bù
 盛 試 圖 讓 阿 梅 利 亞 安 靜 下 來 , 答 應 只 要 她 不
 kū , jiù bēi tā 。
 哭 , 就 背 她 。



Eng ☐ 粵 ☐ 普 ☐

With Amelia on his back, Eson finally got a chance to look for Adam. Yet he didn't go far. "Glassie!" Amelia grabbed his glasses and threw them as far as she could. With 400 degrees of farsightedness and astigmatism, Eson is now blind as a bat.

bēi zhe a méi lì yǎ , yì shèng zhōng yú yǒu jī huì qù zhǎo yà dāng 。
 背 著 阿 梅 利 亞 ， 億 盛 終 於 有 機 會 去 找 亞 當 。
 tā méi néng zǒu duō yuǎn 。 yǎn jìng er ! a mī lì yǎ zhuā
 他 沒 能 走 多 遠 。 「 眼 鏡 兒 ！ 」 阿 梅 利 亞 抓
 zhù le tā de yǎn jìng , yòng lì bǎ yǎn jìng rēng de yuǎn yuǎn de 。 yǒu
 住 了 他 的 眼 鏡 ， 用 力 把 眼 鏡 扔 得 遠 遠 的 。 有
 4 0 0 dù yuǎn shì hé sǎn guāng de yì shèng , xiàn zài jiù xiàng zhī biān
 4 0 0 度 遠 視 和 散 光 的 億 盛 ， 現 在 就 像 隻 蝙
 fú yí yàng máng 。
 蝠 一 樣 盲 。



Eng 粵 普
☐ ☐ ☐

But that didn't stop him from looking for his friend, not until he crashed into a trash can which he thought was Adam. "Okay, that's it!" said Eson as he shook off the trash covering his entire body.

dàn zhè bìng méi yǒu zǔ zhǐ tā xún zhǎo tā de péng yǒu , zhí dào zhuàng shàng
 但這並沒有阻止他尋找他的朋友，直到撞上
 le yì zhī lā jī tǒng , tā yǐ wéi shì yà dāng 。 「 suàn le ! 」
 了一隻垃圾桶，他以為是亞當。「算了！」
 yì shèng yì biān shuō yì biān ná diào shēn shàng de lā jī 。
 億盛一邊說一邊拿掉身上的垃圾。

I Should've Done it in the First Place
 我早就應該這麼做



Eng 粵 普
☐ ☐ ☐

Frustrated, Eson took Amelia home. He was going to apologize to Grandpa. To his utter surprise, Adam had returned home lying on the couch, watching his favourite show while munching down on snacks he brought back.

yì shèng shí fēn jǔ sàng dì dài a méi lì yǎ huí jiā , dǎ suàn xiàng yé
 億 盛 十 分 沮 喪 地 帶 阿 梅 利 亞 回 家 , 打 算 向 爺
 ye dào qiàn 。 lìng tā chī jīng de shì yà dāng yǐ jīng huí jiā , tāng zài
 爺 道 歉 。 令 他 吃 驚 的 是 亞 當 已 經 回 家 , 躺 在
 shā fā shàng , yì biān kàn tā zuì xǐ huān de diàn shì jié mù , yì biān
 沙 發 上 , 一 邊 看 他 最 喜 歡 的 電 視 節 目 , 一 邊
 jiáo zhe tā dài huí jiā de líng shí 。
 嚼 著 他 帶 回 家 的 零 食 。



Eng 粵 普
☐ ☐ ☐

"What's up, Eson!" Adam asked in a cool manner, as if nothing had happened. "What's UP? Nothing is UP! In fact, everything is DOWN! I only had one question left for my homework and all I needed was a pen. And look what I've got myself into just for ONE PEN!" Eson bellowed.

yì shèng yǒu shā hǎo shì ? yà dāng dàn dìng dì wèn , hǎo xiàng
 「億盛，有啥好事？」亞當淡定地問，好像
 méi fā shēng shén me shì qíng yí yàng hǎo shì méi shā hǎo shì
 沒發生什麼事情一樣。「好事？沒啥好事！
 quán shì huài shì wǒ zuò yè zhǐ shèng xià yí gè wèi huí dá de wèn
 全是壞事！我作業只剩下一個未回答的問
 tí wǒ zhǐ xū yào yī zhī bǐ ér yǐ jiù wèi le zhè yī zhī bǐ
 題，我只需要一支筆而已。就為了這一支筆
 kàn kàn zhè yī tuán zāo ! yì shèng pào xiǎo zhe
 看看這一團糟！」億盛咆哮著。

I Should've Done it in the First Place
 我早就應該這麼做



Eng 粵 普
☐ ☐ ☐

"Geez, calm down! I've got pens. They are sitting on my desk. Just grab one and keep it. Consider it a gift from your best friend!" Adam said.

tiān a lěng jìng wǒ yǒu bǐ zài wǒ zhuōshàng qù ná yī zhī
 「天啊，冷靜！我有筆，在我桌上。去拿一支
 ba dāng nǐ zuì hǎo de péng yǒu sòng de lǐ wù yà dāng shuō
 吧。當你最好的朋友送的禮物！」亞當說。

I Should've Done it in the First Place
 我早就應該這麼做



Eng ☐ 粵 ☐ 普 ☐

Eson grabbed a pen and rushed home to finish the last question. But there was no ink in Adam's pen either. "Really? You've got to be kidding me!" He then went out and bought a dozen of pens. "I should've done this in the first place!" Eson cried.

yì shèngzhuā qǐ yī zhī bǐ , biàn xùn sù de huí jiā qù wán chéng zuì hòu
億盛抓起一支筆，便迅速地回家去完成最後
yí gè wèn tí 。 dàn yà dāng de bǐ yě méi yǒu mò shuǐ 。 「 bú shì
一個問題。但亞當的筆也沒有墨水。「不是
ba ? zhè shì zài kāi wǒ wán xiào ba tā pǎo chū qù mǎi le yì
吧？這是在開我玩笑吧！」他跑出去買了一
dǎ bǐ 。 「 wǒ zǎo jiù yīng gāi zhè me zuò ! 」 yì shèng kū le 。
打筆。「我早就應該這麼做！」億盛哭了。